



CENTRO UNIVERSITÁRIO UNIVATES
PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA
NÍVEL *STRICTO SENSU*
EDITAL Nº 23 – 2016B

Candidato(a): _____ Código: _____

Data: 16/07/2016

Horário: 14h

Local: sala 307 – Prédio 7

INSTRUÇÕES

1. Duração da prova: 3 horas.
2. Nas questões de múltipla escolha, assinale uma opção apenas.
3. Atente para o que solicita o enunciado de cada questão.
4. As questões 6 e 7 devem ser respondidas em Língua Portuguesa.
5. É permitido o uso de dicionário impresso de Língua Espanhola.
6. **Não há grade de respostas**, portanto todas as questões deverão ser respondidas na prova e a caneta.

Espaço reservado para a correção

Avaliação Final:

() Proficiente

() Não Proficiente

¿Cómo pudo comprar armas Omar Mateen, el autor del ataque de Orlando que estaba en el radar del FBI?

Redacción BBC Mundo

¿Cómo es que Omar Mateen, el autor de la masacre de Orlando, un hombre al que el FBI había investigado en dos ocasiones y sobre el que pendían acusaciones de violencia doméstica, tenía licencia para portar armas? ¿Y cómo con esos antecedentes pudo haber comprado armas por la vía legal, incluido posiblemente el fusil AR-15 que utilizaría después en el ataque? Las preguntas siguen sin respuesta y no hacen más que aumentar la indignación ante uno de los tiroteos masivos más sangrientos de la historia reciente de EE.UU.

"(Mateen) había estado en el radar del FBI", reconoció a la prensa Ronald Hopper, agente especial del Buró Federal de Investigaciones, el mismo día del incidente. Pero este estadounidense de 29 años y de padres afganos no sólo había estado en la mira de la oficina de investigación criminal del Departamento de Justicia de EE.UU., sino que llegó a ser investigado a fondo. "El FBI supo en principio de Mateen en 2013, cuando hizo comentarios provocadores a colegas alegando presuntos vínculos terroristas", dijo Hopper a los reporteros. "La oficina investigó el asunto con cuidado, llevó a cabo entrevistas con testigos, lo vigiló y revisó su historial criminal", explicó el agente. A lo que añadió que durante la investigación Mateen fue interrogado dos veces. Al final no pudimos verificar el fondo de sus comentarios y la investigación fue cerrada".

Lo mismo ocurrió con una segunda indagación, que el FBI llevó a cabo un año después. En aquella ocasión Mateen fue entrevistado por agentes que investigaban sus posibles lazos con Moner Mohammad Abusalha, otro ciudadano de Florida que en su día se unió al grupo autodenominado Estado Islámico (EI) en Siria. Sin embargo, el Buró determinó que el contacto entre ambos era "mínimo", que "no constituía una relación sustancial o una amenaza en ese momento", explicó Hopper.

Este lunes las autoridades declararon que no hay una evidencia concreta de que el atacante de Orlando haya actuado bajo la dirección de una red más grande, y que parecía estar inspirado por posturas extremistas en internet. El director del FBI, James Comey, señaló que durante las tres llamadas que Mateen realizó desde la discoteca expresó su apoyo tanto al autodenominado Estado Islámico como a su rival en Siria, el Frente Al Nusra. Además, manifestó su solidaridad con los atacantes del maratón de Boston, quienes no tenían vínculos con EI.

Pero esta posible relación no es lo único que ensombrece la figura de Mateen. Sobre él penden también acusaciones de violencia doméstica. Sitora Yusufiy, su exesposa, dijo a la prensa este domingo que Mateen la golpeó en varias ocasiones durante su matrimonio, entre abril de 2009 y 2011, y que era un hombre "emocionalmente inestable". "Era un enfermo mental. Esa es la única explicación que puedo dar y estaba evidente perturbado", dijo, además de relatar que fue "literalmente rescatada" de la casa que compartía con él.

A pesar de ese perfil presuntamente violento, Mateen trabajaba en seguridad. En concreto, era desde 2007 empleado de la empresa G4S, una multinacional que provee de sus servicios a más de 20 centros de detención juvenil en Florida. Y los comentarios sobre cómo era Mateen en el trabajo resuenan a los de su exesposa. Así lo recuerda al menos Daniel Gilroy, quien fuera su compañero en un centro de detención cercano a su casa de Fort Pierce, a dos horas en coche de Orlando. "Estaba desquiciado y era inestable", le dijo al diario local Florida Today. "Hablaban de matar a gente". Gilroy asegura que se quejó ante G4S sobre el extraño comportamiento- "muchas veces intolerante"- de Mateen, pero que fue en vano.

Tras el ataque, la empresa se mostró "profundamente conmocionada por la tragedia" y justificó la contratación de Mateen a través de un comunicado. "Confirmamos que Omar

Mateen había sido empleado de G4S desde el 10 de septiembre de 2007, pero no estaba de servicio en el momento del incidente", reza el texto. "Mateen fue sometido a una investigación antes de ser contratado en 2007 y sus antecedentes fueron verificados, pero la indagación no reveló nada de lo que preocuparse", sigue. "En 2013 supimos que Mateen había sido interrogado por el FBI y también que la investigación había sido cerrada. No fuimos advertidos de la presunta relación entre Mateen y actividades terroristas". Así que Mateen continuó con su trabajo y siguió poseyendo un permiso para portar armas. Su licencia, la D2723758, no expiraría hasta el 14 de septiembre de 2017, tal como se puede consultar en la página del Departamento de Agricultura y Servicios del Consumidor de Florida, el estado con el mayor porcentaje de civiles armados de todo EE.UU.

Según los últimos datos de Gunpolicy.org, una página web especializada en el tema, en el 51,2% de los hogares de Florida hay al menos un arma de fuego. Solo el año pasado vendió armas a 885.000 particulares, según informó el gobierno estatal; 109.000 más que el año anterior. El derecho a portar armas lo otorga la Segunda Enmienda de la Constitución de ese país, aprobada el 15 de diciembre de 1791. Como consecuencia, GunPolicy.org y otras organizaciones que informan sobre armas de fuego y las políticas relacionadas con ellas estiman que en ese país de más de 316 millones de personas hay hasta 270 millones de armas en manos de civiles. El Acta Nacional de Armas regula esa tenencia.

Pero, además de esta ley federal, cada uno de los 50 estados tiene su propia legislación sobre la venta, compra, portación y uso de armas. Según GunPolicy.org, la de Florida se clasifica como "permisiva". Fue aprobada en 1987 y reformada en julio de 2012, cuando se facilitó la compra de armamento, reduciendo los costos del trámite y minimizando el papeleo para obtener el permiso especial para poder portarlo oculto. Así, aunque los civiles del estado no tienen permitido tener metralletas, a menos que sean fabricadas antes del 19 de mayo de 1986, y salvo excepciones no pueden poseer armas automáticas de asalto, sí pueden comprar armas semiautomáticas sin licencia. De la misma forma pueden adquirir y portar revólveres y pistolas, armas de asalto, fusiles de calibre 0,50 y cartuchos de gran capacidad.

Para practicar el tiro al blanco de vez en cuando no se necesita ningún permiso adicional, pero si se quiere portar un arma encima todo el tiempo hay que solicitar una licencia especial. Para lograrla hay que presentar una justificación, que puede abarcar desde que el usuario teme por su vida hasta que su profesión le obliga a transportar dinero o documentos importantes. Mateen, por su trabajo en seguridad, tendría esa licencia. Gracias a ella habría adquirido el rifle AR-15, la pistola de mano y "un número desconocido de cargas" que según el jefe de policía John Mina portaba en el momento del ataque al club nocturno Pulse.

El AR-15 fue el arma que se utilizó para matar a niños de primer grado en el colegio Sandy Hook, en Connecticut, en 2012; a los fans de Batman en un cine de Colorado en diciembre de ese mismo año y a los empleados del condado en una fiesta en San Bernardino en diciembre de 2015. Además, según la Procuraduría General de la República de México (la fiscalía federal), ese rifle es junto al AK-47 el arma favorita de los cárteles de droga.

Que un arma con un registro tan sangriento terminara en manos de Mateen es algo que muchos siguen sin entender. William R. Keating, político del Partido Demócrata y representante por Massachusetts en el Congreso es uno de ellos. "¿Cómo puede alguien con su historial, después de haber sido interrogado por el FBI por posibles vínculos terroristas en tres ocasiones y con acusaciones de violencia doméstica por parte de su exesposa, tener un arma de asalto?", pregunta. "¿Cómo puede esto continuar?".

1. Sobre Omar Mateen, el autor de la masacre en la discoteca, NO es correcto afirmar que:

- a) De acuerdo con las leyes de Florida, debido a su profesión, tenía licencia para llevar armas y gracias a ello pudo comprar la pistola, el rifle y las cargas para las armas.
- b) Trabajaba desde el 2007 en una empresa llamada G4S, que era responsable de la prestación de servicios en varios centros de detención de menores en Florida.
- c) Daniel Gilroy, su compañero de trabajo, lo clasificó como una persona inestable y desquiciada por el hecho de hablar de matar a la gente.
- d) En 2013 fue investigado por el FBI por comentarios de posibles vínculos con el terrorismo, pero ya que no pudieron demostrarlo, se dio por terminada la investigación.
- e) La empresa G4S nunca recibió quejas sobre la conducta de su empleado, por lo que permitió que siguiera trabajando normalmente.

2. Según el texto, anota (V) Verdadero o (F) Falso:

- () Mientras se encontraba en el club nocturno, por teléfono, Mateen ha manifestado su apoyo a diversos grupos terroristas como Estado Islámico, el Frente Al Nusra y los atacantes de Boston.
- () Conforme las autoridades estadounidenses las evidencias indican que Mateen, además de influenciado por posturas extremistas de internet, actuó bajo la dirección de una red terrorista.
- () Se buscan explicaciones de las razones que posibilitaron a Mateen la posesión de un arma tan letal incluso con su historial de violencia e investigaciones por el FBI.
- () La empresa G4S sabía que Omar Mateen había sido investigado por el FBI debido a posibles vínculos con el terrorismo, pero le permitió seguir trabajando y manteniendo el permiso para portar un arma.
- () El arma utilizada por Mateen en la matanza en la discoteca de Florida es igual a la que fue utilizada anteriormente en otras masacres ocurridas en los Estados Unidos.

La secuencia correcta, desde arriba hacia abajo es:

- a) V – V – V – F – V
- b) V – F – V – V – V
- c) V – F – V – F – V
- d) V – F – V – F – F
- e) F – F – V – F – V

3. Según el texto, con respecto a la legislación sobre armas en Estados Unidos, se hacen las siguientes afirmaciones:

- I. Para que los ciudadanos de Florida puedan llevar un arma oculta todo el tiempo se requiere una licencia y para lograrla es suficiente una justificación como el temor por la propia vida o para fines de protección por llevar documentos importantes o dinero.
- II. De acuerdo con *GunPolicy*, un sitio de internet especializado en el tema, la legislación de Florida es permisiva, ya que facilita la adquisición de armas debido a los menores costes de los trámites y la reducción de papeleo que permite llevarlas ocultas.
- III. En Florida, el estado americano con el mayor porcentaje de civiles armados, el 50% de los hogares poseen al menos un arma de fuego.
- IV. Además de la Constitución Federal, cada estado tiene sus propias leyes sobre la posesión de compra venta y uso de armas.
- V. Los estadounidenses pueden tener armas en sus hogares porque este derecho está establecido en la Segunda Enmienda de su Constitución, aprobada en 1791.

NO está(n) correcta(s):

- a) Sólo la I.
- b) Sólo la III.
- c) Sólo la II y la III.
- d) Sólo la II y la V.
- e) Sólo la III y la V.

4. Entre las preguntas a seguir, la única que NO encuentra respuesta en el texto es:

- a) ¿Cómo Omar Mateen, aun siendo investigado por el FBI en dos situaciones, pudo estar en posesión de un arma tan letal como el fusil AR15?
- b) ¿Por qué los ciudadanos de Florida pueden comprar armas fácilmente?
- c) ¿Cómo era el carácter de Omar Mateen según los testimonios de su exesposa y de su compañero de trabajo?
- d) ¿Cómo las autoridades estadounidenses pretenden evitar que las masacres sigan ocurriendo?
- e) ¿Debido a que el FBI no continuó investigando Mateen después de haberlo interrogado en dos situaciones?

5. Considera las afirmaciones sobre el texto y determina si son (V) Verdaderas o (F) Falsas:

- () Omar Mateen era un ciudadano afgano que vivía en Estados Unidos.
- () En 2014 Mateen fue investigado una segunda vez por el FBI debido a posibles relaciones con Moner Mohammad Abusalha, un ciudadano de Florida que se unió al Estado Islámico en Siria, pero concluyeron que él no constituía una amenaza.
- () Las organizaciones que proporcionan información sobre armas y las políticas relacionadas con ellas creen que en los Estados Unidos más de 270 millones de armas están en manos de civiles.
- () La venta de armas está aumentando en Florida, donde en 2015 se vendieron alrededor de 109.000 armas más que en 2014.
- () Después de la tragedia ocurrida en el club nocturno, la empresa G4S se limitó a indicar que Mateen era su empleado, pero no estaba de servicio en el momento del incidente.

Completan, correctamente, la secuencia desde arriba hacia abajo:

- a) F – V – V – V – V
- b) V – V – F – V – F
- c) F – V – F – V – F
- d) V – F – F – V – V
- e) F – V – V – V – F

6. Traduce al portugués el siguiente fragmento del texto:

Pero esta posible relación no es lo único que ensombrece la figura de Mateen. Sobre él penden también acusaciones de violencia doméstica. Sitara Yusufiy, su exesposa, dijo a la prensa este domingo que Mateen la golpeó en varias ocasiones durante su matrimonio, entre abril de 2009 y 2011, y que era un hombre "emocionalmente inestable". "Era un enfermo mental. Esa es la única explicación que puedo dar y estaba evidente perturbado", dijo, además de relatar que fue "literalmente rescatada" de la casa que compartía con él.

7. Traduce las palabras o expresiones abajo al portugués, de acuerdo con su uso en el texto.

- a) pudo (línea 03) _____
- b) supo (línea 11) _____
- c) bajo (línea 24) _____
- d) dijo (línea 31) _____
- e) Tras (línea 44) _____
- f) hogares (línea 57) _____
- g) papeleo (línea 67) _____
- h) permiso (línea 68) _____
- i) aunque (línea 68) _____
- j) lograrla (línea 75) _____

8. Considera las afirmaciones abajo y marca (V) Verdadero o (F) Falso.

- () Las palabras "lunes" (línea 23), "maratón" (línea 28) y "porcentaje" (línea 55) son masculinas.
- () Las palabras "masacre" (línea 1), "amenaza" (línea 21) y "arma" (línea 74) son femeninas.
- () El pronombre complemento "lo" (línea 13) se refiere a asunto.
- () El pronombre relativo "que" (línea 19) se refiere a agentes.
- () "quienes" (línea 28) se refiere al Estado Islámico y al Frente Al Nusra.

La secuencia correcta, desde arriba hacia abajo es:

- a) F – F – V – F – V
- b) V – V – F – F – F
- c) V – V – F – V – F
- d) V – F – F – V – V
- e) F – F – F – V – V

9. De las palabras o expresiones abajo, hay una cuya traducción NO está adecuada al sentido que tiene en el texto:

- a) presuntos (línea 12) = supostas
- b) añadió (línea 14) = acrescentou
- c) Sin embargo (línea 20) = No entanto
- d) desquiciado (línea 41) = desequilibrado
- e) al blanco (línea 73) = ao branco

10. Considera las afirmaciones abajo:

- I. La conjunción “sino” (línea 10), expresa una noción de adicción en relación a la oración anterior.
- II. El “quien” (línea 40), es un pronombre relativo y se refiere a “Daniel Gilroy”.
- III. “Además” (línea 27), es un adverbio y podemos traducirlo a portugués como “além disso”.
- IV. El “cuando” (línea 66), expresa una idea de tiempo.
- V. “Cómo” (línea 38), es un pronombre interrogativo y por eso lleva la tilde.

Están correctas:

- a) Sólo la I y la III.
- b) Sólo la II y la IV.
- c) Sólo la I y la V.
- d) Todas están correctas.
- e) Ninguna está correcta.

GABARITO DA PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA – 16/07/2016

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
E	C	B	D	A	-	-	B	E	D

6. Traduce al portugués el siguiente fragmento del texto:

a) Mas essa possível relação não é tudo o que escurece a figura de Mateen. Sobre ele também pendem/pairam acusações de violência doméstica. Sitora Yusufiy, sua ex-mulher, disse à imprensa/a repórteres nesse domingo que Mateen a agrediu em várias ocasiões/várias vezes durante seu casamento, entre abril de 2009 e 2011, e que ele era um homem "emocionalmente instável". "Ele estava mentalmente doente/Era um doente mental. Essa é a única explicação que posso dar e que estava evidentemente perturbado, disse, além de relatar que foi "literalmente resgatada" da casa que dividia com ele.

7. Traduce las palabras o expresiones al portugués, de acuerdo con el sentido presente en el texto.

- a) pudo (línea 03) – pode
- b) supo (línea 11) – soube
- c) bajo (línea 24) – sob
- d) dijo (línea 31) – disse
- e) tras (línea 44) – após/depois
- f) hogares (línea 57) – lares
- g) papeleo (línea 67) – papelada/burocracia
- h) permiso (línea 68) – autorização/permissão
- i) aunque (línea 68) – ainda que/mesmo que
- j) lograrla (línea 75) – consegui-la